Juvenes Translatores 2024

PDF für Übersetzung Nr.: 161 von Schüler/in Nr.: 18916 [sk - de]

Deine Übersetzung [Deutsch]

Die Roulade

"Zum Wohl!" rufen Mama, Oma, und Tante Hanna fröhlich. In den Gläsern prickeln goldene Bläschen. Unauffällig werfe ich einen Blick auf mein Handy - auch dort leuchten kleine Bläschen auf. "Wann kommst du, Sam?", "Du hast uns doch nicht vergessen, oder, Bro?"

Mama schaut mich vorwurfsvoll an. "Widme uns doch zumindest heute ein wenig deiner kostbaren Zeit und leg dieses Höllenteil weg!" Aber einen Moment später schmunzelt sie schon wieder und stellt mir ein langstieliges Sektglas vor die Nase.

Heute darf ich wie ein "Erwachsener" mit anstoßen - ich bin endlich achtzehn. Eine weitere Nachricht erscheint auf dem Bildschirm. Meine Freunde versammeln sich gerade alle in der Stadt, aber meine Geburtstagsparty wird wohl ohne mich stattfinden müssen...

Mama wendet sich an Tante Hanna: "So wie der Edo von der Betty. Der konnte auch nie die Finger von seinem Handy lassen. Hat ständig online eingekauft, bis er keinen Cent mehr übrig hatte!"

"Wie kann man nur Sachen kaufen, ohne sie vorher befühlt und anprobiert zu haben?" schüttelt Oma - sonst eigentlich meine engste Freundin, die älter als zwanzig ist - den Kopf. "Seltsame Welt!"

"Aber Oma, deine elektronischen Rezepte sind doch ganz praktisch, nicht?" schmunzele ich.
"In der Apotheke sehen sie gleich, welche Medikamente dir verschrieben wurden, und du ersparst dir den Weg zum Arzt. Dank der komischen Online-Welt geht alles einfacher: Das Bezahlen von Rechnungen, die Busfahrt, auch das Einkaufen."

"Ihr jungen Leute trefft euch überhaupt nicht mehr, euch reichen eure Chatnachrichten und das Internet", beschwert sich Tante Hanna. Doch sie irrt sich - gerade jetzt stecke ich ja, anstatt bei einer richtigen Party zu sein, zu Hause fest.

"Ich habe gelesen, dass die Menschheit bald aufhören wird, sich zu vermehren. Und dann kommen Wesen aus anderen Galaxien und kolonialisieren uns", seufzt Oma.

In dem Moment wird mir klar, dass ich den Kampf um ihre Aufklärung nicht einfach so aufgeben kann - meine Oma glaubt an Verschwörungstheorien und meine Tante und Mutter zahlen ihre Rechnungen noch immer bei der Post... Ich schreibe kurz in den Gruppenchat, dass ich wahrscheinlich eine halbe Stunde zu spät kommen werde.

"Meine Damen!" versuche ich die nun entstandene Debatte über ein Kleid von schrecklicher Qualität, dass sich Mama mal über eine Webseite bestellt hatte, zu unterbrechen. "Ohne technische Fähigkeiten kann man heutzutage nicht mehr existieren. Klar müssen wir im Netz vorsichtig sein, aber man muss auch keine Angst haben - wir wissen ja, wie man sich schützt", erzähle ich überzeugend. "Kauft nur auf vertrauenswürdigen Webseiten ein und passt auf persönliche Daten auf... die Basis sind sichere Passwörter, die große und kleine Buchstaben, Zahlen und besondere Zeichen kombinieren. Verwendet niemals dasselbe Passwort für unterschiedliche Konten!" betone ich.

Kommt es mir nur so vor, oder hängen Oma und Tante Hanna mir förmlich an den Lippen, während Mama mich bewundernd anschaut? Überraschenderweise stimmen sie auch dem Thema der nächsten Lektion zu - Desinformationen und Deepfakes.

Da vibriert mein Handy wieder und Oma nimmt sanft meine Hand: "Sammi, in der Welt des Internets bin ich zwar

Juvenes Translatores 2024

noch immer ein Frischling, aber dank deiner Hilfe fühle ich mich dort jetzt sicherer... Und jetzt geh schon, lass sie nicht auf dich warten!" Ich beuge mich zu ihr und flüstere: "Es gibt aber auch Dinge, die mir das Internet nicht bieten kann - zum Beispiel deine Himbeerrouladen!"

Juvenes Translatores 2024

PDF für Übersetzung Nr.: 161 von Schüler/in Nr.: 18916 [sk - de]

Zu übersetzender Text [slovenčina]

Roláda

„Živió!“ veselo nôtia mama, starká a teta Hana. V pohároch šumia zlaté bublinky. Nenápadne mrknem na mobil – aj tam vidím bublinky – s otázkami „Kedy prídeš, Samo?“, „Kámo, nezabudol si?“

Mama sa na mňa vyčítavo zahľadí. „Aspoň dnes nám venuj svoj vzácny čas a odlož ten pekelný vynález!“ No o chvíľku žmurkne a posunie predo mňa pohár na vysokej stopke.

Dnes si môžem pripiť ako „dospelák“ – mám osemnásť. Práve cinkla ďalšia textovka. V meste sa už zbieha stará partia, no moja narodeninová žúrka bude zrejme bezo mňa…

Mama sa otočí k tete Hane: „Ako Betkin Edo. Ani on nevedel odtrhnúť oči od mobilu. Samé nákupy cez internet, až kým mu nevybielili peňaženku!“

„Ako môže niekto kupovať veci bez ohmatania a vyskúšania?“ krúti hlavou starká, inak moja najlepšia kamoška nad dvadsať rokov. „Divný svet!“

„Starká, ale elektronický recept ti vyhovuje, však?“ uškrniem sa. „V lekárni už vedia, čo máš predpísané, a ty si ušetríš cestu k lekárovi. Vďaka tomu čudnému online svetu všetko funguje jednoduchšie: platenie účtov, cesta autobusom či nákupy.“

„Vy mladí sa už ani nestretávate, stačia vám esemesky a internet,“ frfle teta Hana. No mýli sa – veď práve teraz namiesto poriadnej párty trčím doma.

„Čítala som, že ľudstvo sa onedlho prestane rozmnožovať. A potom prídu kolonizátori z inej galaxie,“ vzdychne starká.

V tej chvíli pochopím, že boj o osvetu nemôžem len tak vzdať. Moja starká verí hoaxom a teta s mamou stále platia účty na pošte… Do četu pošlem správu, že budem asi polhodinu meškať.

„Dámy!“ oslovím ich rázne v snahe prerušiť debatu o tom, ako si mama na webe kúpila šaty otrasnej kvality. „Bez IT zručností sa už nedá existovať. V online priestore musíme byť opatrní, no netreba sa báť – vieme, ako sa chrániť,“ hovorím presvedčivo. „Nakupujte len na overených stránkach a pozor na osobné údaje… Základom sú bezpečné heslá kombinujúce veľké a malé písmená, čísla a špeciálne znaky. Nepoužívajte rovnaké heslo pre viaceré účty!“ zdôrazním.

Zdá sa mi to? Starká a teta mi visia na perách a mama sa na mňa pozerá s obdivom. Prekvapivo súhlasia s témou budúcej lekcie – dezinformácie a dípfejky.

Mobil znova zapípa a starká mi jemne zovrie ruku: „Samo, v internetovom svete som stále nováčik, ale vďaka tebe sa v ňom cítim istejšie… No už bež, nech na teba nečakajú!“ Nakloním sa k nej a pošepnem: „Sú veci, ktoré mi internet dať nedokáže. Napríklad tvoju malinovú roládu.“